



® AC Hydraulic A/S  
Fanøvej 6  
DK-8800 Viborg · Denmark  
Tel.: +45 86 62 21 66  
Fax: +45 86 62 29 88  
E-mail: ac@ac-hydraulic.dk  
www.ac-hydraulic.com

GB

**User's Guide for Electro-hydraulic Presses**

F

**Instruction de mise en service des presses  
électro-hydrauliques**

NL

**Gebruiksaanwijzingen voor  
Elektro-hydraulische persen**

ES

**Manual para prensas electrohidráulicas**

---

**P25EH (25 t)**  
**P40EH (40 t)**  
**P60EH (60 t)**  
**P100EH (100 t)**

## User's guide for Electro-hydraulic Presses, capacity 25 - 40 - 60 and 100 t

### WARNINGS - SAFE USAGE INSTRUCTIONS

- 1. Adjustment of table:** The cylinder must be centered, and the chain holder securely mounted on the piston rod with both screws tightened. Then tighten the chains and place them in the "claws" on the table.
- 2. The table must always be fully supported by both spikes.**
- 3. Be aware that the straightening blocks are resting safely on the table.**
- 4. Attention for the risk of ejecting parts of working items.**

### Assembly

The cylinder is secured for transport: Loosen the 4 screws (25) until the cylinder can just be pushed from one side to the other.

The press can be bolted to the floor with expansion bolts.

The electric installation must be carried out by a registered electrician.

The motor is delivered for 3 x 400 V, but can easily be coupled for 3 x 230 V (50 or 60 Hz).

### Use of the press

Always use a thrust pad on the ram for pressing.

Pressing: Move the control valve to the left/down.

Return: Move the control valve to the right/up.

Adjustment of pressure: To reduce turn the reduction valve counter clock- wise; to increase turn the valve clockwise.

Adjustment of table: Expose the ram according to the adjustment required. Centre the cylinder and mount the lifting block with chain (23) on the ram. Place the chains in the "claws" in the table and lift the table. Move the spikes and adjust the table. Then close the release.

Use of piston heads (optional): Exchange the thrust pad on the ram with the holder, and mount a mandrel in the holder.

### Maintenance

Daily: Inspect the press for damages.

Monthly: Oil all movable parts.

Yearly: Check the hydraulic oil and change it if necessary. Refilling of oil: Refill through filler screw on the side of the reservoir with the ram completely up. Correct oil level is in the lower window for 25t, 40t and 60t; in the upper window for 10t. Any good hydraulic oil of viscosity 10-32 mm<sup>2</sup>/s at 40°C. NEVER USE BRAKE FLUID!

### Safety inspections

According to national legislation, but at least once every year, the following must be examined by an expert: all weldings, ram and pump suspensions as well as hydraulic pipes and tubes.

### Possible faults and how to overcome them

No pressure with the ram fully down: The press needs oil - see "Maintenance".

Pressure fall: The control valve is not leak proof, and pressure will drop slowly.

### Spare parts

Always use original spare parts. Not all main parts will be available when production of the model has stopped.

### Destruction

Oil must be drained off and legally disposed of.

## Instruction de mise en service des presses électro-hydrauliques capacités 25 - 40 - 60 et 100 tonnes

### AVERTISSEMENT - MESURES DE SECURITE

- 1. Levage/descente de la table:** Toujours centrer le vérin et veiller à ce que le dispositif de levage avec chaîne est solidement fixé au tige avec les deux vis serrées. La chaîne s'étend des deux côtés. Placer la chaîne en engrenage avec les "doigts" de la table.
- 2. Veiller à ce que la table est toujours correctement soutenue par les deux axes.**
- 3. Veiller à ce que les plaques en V reposent correctement sur la table.**
- 4. Risque de projection de l'objet de travail ou une partie pendant l'opération.**

### Montage

Le vérin a été sécurisé pour le transport: Dévisser les 4 vis (14) jusqu'au point où le vérin puisse bouger latéralement.

Possibilité de fixer la presse au sol avec des boulons expandeur.

Le branchement électrique doit être fait par un électricien agréé. Le moteur est ajusté pour 3 x 400 V, mais peut facilement être modifié pour 3 x 230 V (50 ou 60 Hz).

### Utilisation

Seulement presser avec le sabot de pression monté au piston.

Emboutissage: Tourner la soupape de commande vers la gauche/en bas dépendant du montage de la poignée/soupape.

Retour: Tourner la soupape de commande vers la droite/en haut.

Réglage de la pression: Pour diminuer tourner le détendeur contre la montre et pour augmenter avec la montre.

Déplacement de la table: Placer le piston à une hauteur adéquate. Centrer le vérin et fixer le dispositif de levage (23) avec chaîne au piston, placer la chaîne bien tendue dans les "doigts" de la table et mettre le levier en position verticale. Ouvrir le déclencheur et lever la table avec la soupape de commande. Bouger les axes et mettre la table en place. Fermer le déclencheur ensuite.

Fixation des mandrins (option): Remplacer le sabot de pression du piston avec l'adaptateur et placer le mandrin de votre choix dedans.

### Entretien

Tous les jours: Inspecter la presse de dommages.

Tous les mois: Huiler toutes les parties mobiles.

Tous les ans: Vérifier qu'il n'y a pas de l'eau de condensation dans l'huile, vidanger éventuellement. Remplissage d'huile: Remplir l'huile à la vis de remplissage sur le coté du réservoir avec le piston complètement en haut. Le niveau d'huile correct pour 25t, 40t et 60t correspond au milieu du verre indicateur le plus bas; pour 100t au milieu du verre indicateur le plus haut. Toutes bonnes huiles d'une viscosité de 10-32 mm<sup>2</sup>/s à 40°C peuvent être utilisées.

NE JAMAIS UTILISER DE LIQUIDE DE FREINS!

### Contrôle de sécurité obligatoire

Selon la législation nationale les pièces suivantes doivent être vérifiées par un professionnel au minimum une fois par an: toutes soudures, le support de la pompe et du cylindre ainsi que les tuyaux et les tubes hydrauliques.

### Pannes et remèdes

La pression ne monte pas avec le piston en bas: Il manque de l'huile - voir "Entretien".

Chute de pression: La soupape de commande n'est pas 100% étanche et la chute de pression n'est pas une faute.

### Pièces de rechange

Utiliser toujours des pièces de rechange d'origine. Toutes les pièces de rechange principales ne sont pas forcément disponibles après la fin de production d'un modèle.

### Destruction

Evacuer l'huile et vous en défaire d'une manière légale avant la destruction de la presse.

## Gebruiksaanwijzingen voor Elektro-hydraulische Pressen, capaciteit 25 - 40 - 60 en 100 t

### VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

1. Verplaatsen van de tafel: de cilinder in het midden plaatsen, de kettinghouder monteren aan de zuigerstang d.m.v. het vastzetten van beide schroeven. Daarna de ketting aanspannen en in de "klauwen" van de tafel haken.
2. De tafel moet altijd volledig ondersteund worden door beide assen.
3. Zorg ervoor dat de richtblokken veilig op de tafel rusten.
4. Let op voor wegspringende stukken van te bewerken artikelen.

### Montage

De cilinder is voor transport geblokkeerd: Los de 4 schroeven (14) zodanig dat de cilinder zijwaarts kan worden geschoven.

De pers kan bevestigd worden aan de vloer met bouten.

De elektrische installatie moet uitgevoerd worden door een erkend elektricien. De motor wordt geleverd op 3x400V, maar kan eenvoudig worden aangepast voor 3x 230V (50 of 60 Hz).

### Gebruik van de pers

Altijd een perskussen gebruiken op de zuigerstang.

Persen: draai de bedieningsknop naar links/beneden.

Terugkeren: draai de bedieningsknop naar rechts/boven.

Regelen van persdruk: voor verminderen draai het regelventiel in de richting tegen de wijzers van de klok in; om te verhogen draai het ventiel in de richting van de wijzers van de klok mee.

Verplaatsen van de tafel: Plaats de cilinder in het midden en laat de zuigerstang zakken tot de gewenste hoogte. Monteer de kettinghouder (23) met de kabel aan de zuigerstang. Steek de ketting in de haken van de tafel en hef de tafel op. Verplaats de assen en zet de tafel op de gewenste hoogte. Sluit de bedieningsknop.

Gebruik van persstukken (optie): Vervang het perskussen op de zuigerstang door de houder, monteer persstuk in de houder.

### Onderhoud

Dagelijks: Controleer de pers op schade.

Maandelijks: Olie alle mechanische delen.

Jaarlijks: Controleer de hydraulische olie en vervang indien nodig. Opvullen met olie: Vul via de vulschroef met de zuigerstang volledig ingetrokken. Correct oliepeil voor 25t, 40t en 60t : zie onderste peilglas; bovenste peilglas voor 100t. Elke goede hydraulische olie met viscositeit 10-32 mm<sup>2</sup>/s bij 40°C kan worden gebruikt. NOOIT REMOLIE GEBRUIKEN!

### Veiligheidsinspectie

Volgens de nationale wetgeving, maar zeker één keer per jaar, moeten volgende zaken door een expert worden gecontroleerd: alle lasnaden, zuiger- en pompbevestiging en de hydraulische leidingen.

### Mogelijke storingen verhelpen

Geen druk met de zuigerstang volledig uitgeschoven: Te weinig olie – zie "Onderhoud".

Drukverlies: De bedieningsknop heeft een verlies, de druk zal geleidelijk verminderen.

### Onderdelen

Altijd originele onderdelen gebruiken. Bij stopzetting van de productie van een model is het mogelijk dat sommige onderdelen niet meer verkrijgbaar zijn.

### Vernietiging

Olie verwijderen en op een legale manier verwerken.

## Manual para prensas electrohidráulicas, capacidad 25 - 40 - 60 y 100 t

### ADVERTENCIAS-INSTRUCCIONES PARA SU SEGURIDAD

1. Desplazamiento de la mesa: El cilindro tiene que estar centrado y la placa de metal de elevación con cadena ha de estar montada con cuidado sobre el vástago del émbolo con los dos tornillos apretados. La cadena se vuelve a tensar hacia ambos lados y se coloca en el lugar correcto en relación a las "garras" de la mesa.
2. La mesa de la prensa tiene que estar correctamente apoyada sobre los 4 puntos.
3. Asegurarse de que los bloques de corrección estén correctamente apoyados en la mesa.
4. Atención al riesgo de arrojamiento del material con el que se trabaja o de parte de éste.

### Montado

El cilindro ha sido asegurado para el transporte: Se han aflojado cuatro tornillos (14) hasta el punto donde el cilindro se puede mover hacia el lado. La prensa se puede fijar al suelo con clavijas de expansión. La instalación eléctrica debe ser realizada por un electricista autorizado. El motor es entregado para 3 x 400 V, pero puede ser cambiado con facilidad para 3 x 230 V (50 ó 60 Hz).

### Manejo

La presión sólo debe iniciarse con discos de tope montados.

Prensado: Gire la válvula de control hacia la derecha / abajo dependiendo del montaje del mango.

Retorno: Gire la válvula de control hacia la derecha / arriba.

Ajuste de la presión: Para reducir la presión gire la válvula de reducción en sentido contrario a las agujas de un reloj, para aumentar la presión en el sentido de las agujas de un reloj.

Desplazamiento de la mesa: Posicionar el vástago del émbolo del cilindro a una altura adecuada. Centrar el cilindro y montar la placa metálica de elevación (23) con cadena sobre el vástago del émbolo; colocar la cadena bien ajustada en las "garras" de la mesa; colocar la manilla de la bomba en posición vertical. abrir el disparador y levantar la mesa con la válvula de control. Desplazar los ejes y poner la mesa en su sitio. Cerrar el disparador al final.

Uso de las cabezas de émbolo (equipamiento opcional): Cambiar la zapata del vástago del émbolo con el asidero y montar un mandril adecuado.

### Mantenimiento

A diario: Controlar posibles daños en la prensa.

Una vez al mes: Poner aceite en las partes móviles.

Una vez al año: Controlar el aceite hidráulico (por si hay agua de condensación) y cambiarlo si es necesario.

Relleno del aceite: Rellene el aceite en el tapón de llenado del lateral del tanque con el pistón completamente arriba. El nivel correcto de aceite es en la ventana inferior para las capacidades de 25t, 40t y 60t, en la ventana superior para la capacidad de 100t. Usar buen aceite hidráulico con una viscosidad de 10-32 mm<sup>2</sup>/s a 40°C. NO USAR NUNCA LIQUIDO DE FRENOS!

### Revisión de seguridad

Según la ley al menos una vez al año un experto debe examinar lo siguiente: todas las soldaduras, los cilindros, la suspensión de la bomba, el tubo hidráulico y las mangueras hidráulicas.

### Fallos posibles y cómo reaccionar

No hay presión cuando el émbolo está abajo del todo: Falta aceite - mirar en el apartado de mantenimiento.

Descenso de la presión: La válvula de control no está cerrada herméticamente y el descenso de la presión no es un fallo.

### Piezas de repuesto

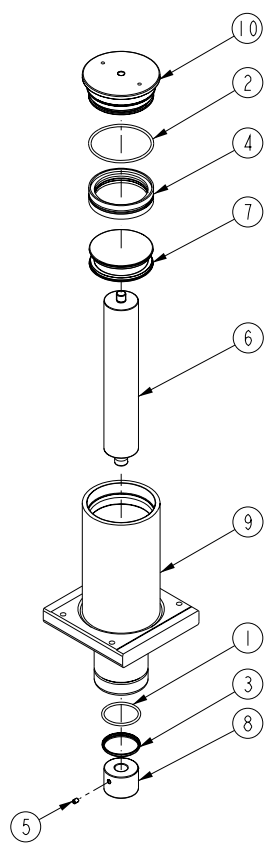
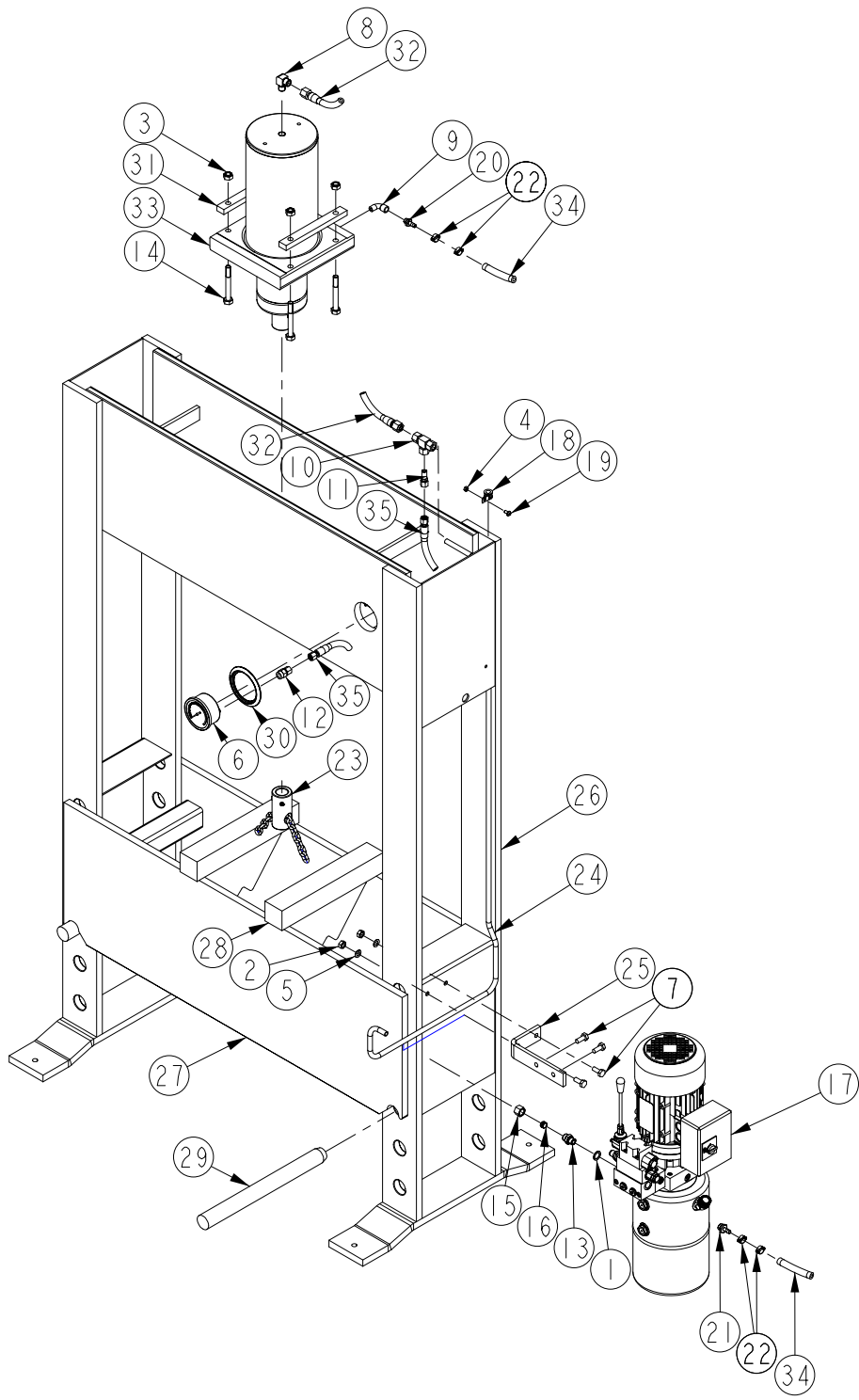
Use siempre piezas de repuesto originales. No todas las piezas principales podrán ser entregadas si se haya dejado de producir ese modelo.

### Destrucción

El aceite ha de ser envasado y eliminado de manera legal.

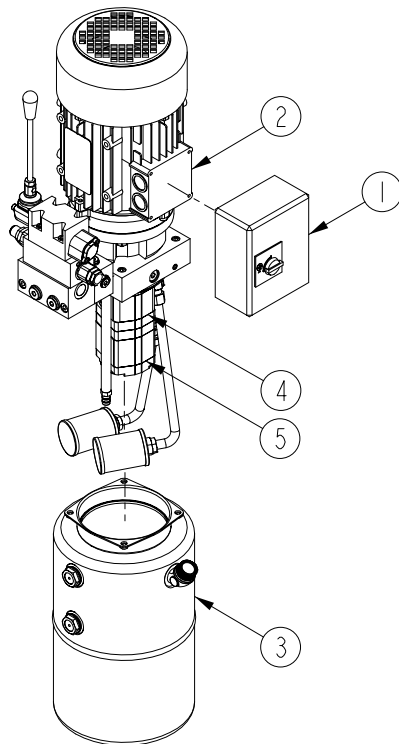
Pos. St	P25EH	P40EH	P60EH	P100EH	Description	Déscription	Omschrijving	Descripción
	70 230 00	70 240 00	70 251 00		press, 200 mm	presse, 200 mm	pers, 200 mm	prensa, 200 mm
	70 235 00	70 245 00	70 256 00		1-stage	à une vitesse	enkelwerkende	1-fase
					press, 300 mm	presse, 300 mm	pers, 300 mm	prensa, 300 mm
			70 250 00	70 260 00	1-stage	à une vitesse	enkelwerkende	1-fase
					press, 200 mm	presse, 200 mm	pers, 200 mm	prensa, 200 mm
			70 255 00	70 265 00	2-stage	à deux vitesses	dubbelwerkende	2-fase
					press, 300 mm	presse, 300 mm	pers, 300 mm	prensa, 300 mm
					2-stage	à deux vitesses	dubbelwerkende	2-fase
1	1	01 244 00	01 244 00	01 244 00	01 244 00	seal	joint	envase
2	2	02 002 00	02 002 00	02 002 00	02 002 00	nut	écrou	moer
3	4	02 003 00	02 003 00	02 006 00	02 006 00	nut	écrou	moer
4	1	02 072 00	02 072 00	02 072 00	02 072 00	nut	écrou	moer
5	2	02 131 00	02 131 00	02 131 00	02 131 00	washer	rondelle	pakking
6	1	02 194 00	02 195 00	02 196 00	02 197 00	manometer	manomètre	manometer
7	4	02 334 00	02 334 00	02 334 00	02 334 00	screw	vis	schroef
8	1	02 403 00	02 403 00	02 403 00	02 403 00	fitting	raccord	koppeling
9	1	02 405 00	02 405 00	02 405 00	02 405 00	fitting	raccord	koppeling
10	1	02 426 00	02 426 00	02 426 00	02 426 00	fitting	raccord	koppeling
11	1	02 427 00	02 427 00	02 427 00	02 427 00	fitting	raccord	koppeling
12	1	02 428 00	02 428 00	02 428 00	02 428 00	fitting	raccord	koppeling
13	1	02 432 00	02 432 00	02 432 00	02 432 00	fitting	raccord	koppeling
14	4	02 092 00	02 092 00	02 631 00	02 631 00	screw	vis	schroef
15	1	02 751 00	02 751 00	02 751 00	02 751 00	pipe union	écrou-raccord	moer
16	1	02 752 00	02 752 00	02 752 00	02 752 00	cutting ring	anneau coupeur	snijring
17	1	02 775 00	02 775 00	02 775 00	02 775 00	pump (1-stage)	pompe (à une vitesse)	pomp (enkelwerkende)
17	1			02 776 00	02 776 00	pump (2-stage)	pompe (à deux vitesses)	pomp (dubbelwerkende)
18	1	02 779 00	02 779 00	02 779 00	02 779 00	rubber clamps	pince en caoutchouc	rubber klem
19	1	02 781 00	02 781 00	02 781 00	02 781 00	screw	vis	schroef
20	1	02 789 00	02 789 00	02 789 00	02 789 00	hose union	raccord tuyau	slangverbinding
21	1	02 790 00	02 790 00	02 790 00	02 790 00	hose union	raccord tuyau	slangverbinding
22	4	02 791 00	02 791 00	02 791 00	02 791 00	hose clamp	collier de serrage	slangkleem
23	1	70 014 00	70 014 00	70 014 00	70 014 00	lifting chain	chaîne de levage	hefketting
24	1	70 030 25	70 030 40	70 030 60	70 030 10	hydr. tube	tube hydr.	hydr. buis
25	4	70 131 15	70 131 15	70 131 15	70 131 15	motor fittings	garniture de moteur	koppelingen motor
26	1	70 131 01	70 141 01	70 151 01	70 161 01	press frame	châssis	pers frame
27	1	71 002 00	72 002 00	73 002 00	74 002 00	press table	table	pers tafel
28	2	71 005 10	72 005 00	73 005 00	74 005 00	vee-plate	plaque en V	richtblokken
29	1	77 002 00	72 011 00	73 011 00	74 011 00	axle	axe	as
30	1	73 013 00	73 013 00	73 013 00	73 013 00	manometer collar	collet pour manomètre	manometer bevestiging
31	2	71 025 01	72 025 01	73 025 01	74 025 01	cylinder support	support cylindre	ophanging cilinder
32	1	71 026 07	72 026 07	73 026 07	74 026 07	hydr. hose	tuyau hydr.	hydr. slang
33	1	90 410 25	90 410 40	90 410 60	90 410 10	cylinder 200 mm	cylindre 200 mm	cilinder 200 mm
33	1	90 410 26	90 410 41	90 410 61	90 410 11	cylinder 300 mm	cylindre 300 mm	cilinder 300 mm
34	2	90 795 03	90 795 03	90 795 06	90 795 07	rubber hose	tuyau en caoutchouc	rubber slang
35	2	90 821 00	90 821 00	90 821 00	90 821 00	hydr. hose	tuyau hydr.	hydr. slang

Pos. St.	P25EH	P40EH	P60EH	P100EH	Description	Déscription	Omschrijving	Descripción
	90 410 25	90 410 40	90 410 60	90 410 10	cylinder cpl. 200 mm	cylindre cpl. 200 mm	cilinder cpl. 200 mm	cilindro cpl. 200 mm
	90 410 26	90 410 41	90 410 61	90 410 11	cylinder cpl. 300 mm	cylindre cpl. 300 mm	cilinder cpl. 300 mm	cilindro cpl. 300 mm
*1	1	01 366 00	01 071 00	01 083 00	01 367 00	o-ring	joint torique	o-ring
*2	1	01 011 00	01 062 00	01 084 00	01 067 00	o-ring	joint torique	o-ring
*3	1	01 282 00	01 283 00	01 284 00	01 285 00	scraper ring	racleur	schraapring
*4	1	01 146 00	01 361 00	01 362 00	01 363 00	seal	joint	dichting
5	1	02 499 00	02 499 00	02 499 00	02 499 00	screw	vis	schroef
6	1	90 403 25	90 403 40	90 403 60	90 403 10	piston rod 200 mm	tige de piston 200 mm	zuigerstang 200 mm
6	1	90 403 26	90 403 41	90 403 61	90 403 11	piston rod 300 mm	tige de piston 300 mm	zuigerstang 300 mm
7	1	90 405 25	90 405 40	90 405 60	90 405 10	piston	piston	zuiger
8	1	90 406 25	90 406 40	90 406 60	90 406 10	thrust pad	sabot de pression	stootblok
9	1	90 411 25	90 411 40	90 411 60	90 411 10	cylinder 200 mm	cylindre 200 mm	cilinder 200 mm
9	1	90 411 26	90 411 41	90 411 61	90 411 11	cylinder 300 mm	cylindre 300 mm	cilinder 300 mm
10	1	90 415 00	90 425 00	90 435 00	90 445 00	cylinder bottom	base de cylindre	cilinder onderkant
*		09 051 00	09 052 00	09 053 00	09 054 00	Repair kit	Jeu de réparation	Herstelkit

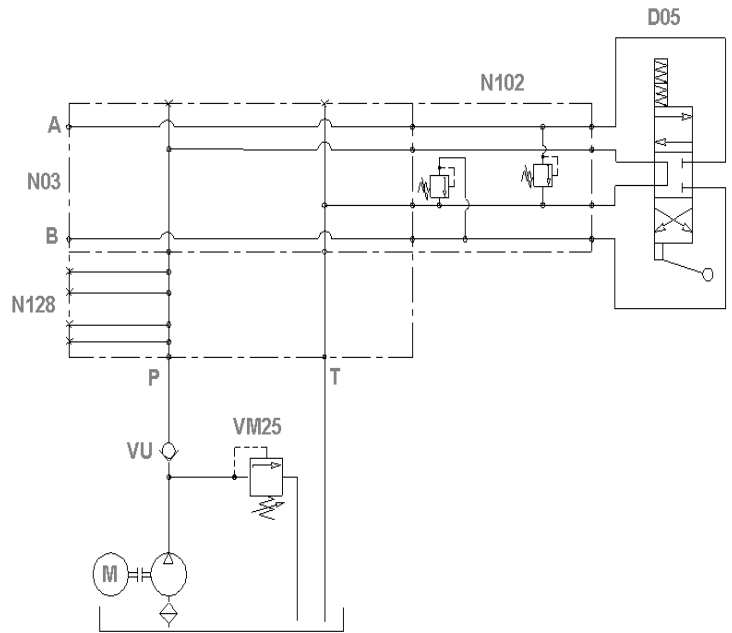


Pos.	St.		Description	Déscription	Omschrijving	Descripción
		02 775 00				
1	1		pump (1-stage)	pompe (à une vitesse)	pomp (enkelwerkende)	bomba (1-fase)
2	1		relay box	relais	zekeringskast	conmutator eléctrico
3	1		motor	moteur	motor	motor
4	1		reservoir	réservoir	reservoir	tanque
4	1		high-pressure pump	pompe à haute pression	hogedruk pomp	bomba de alta presión

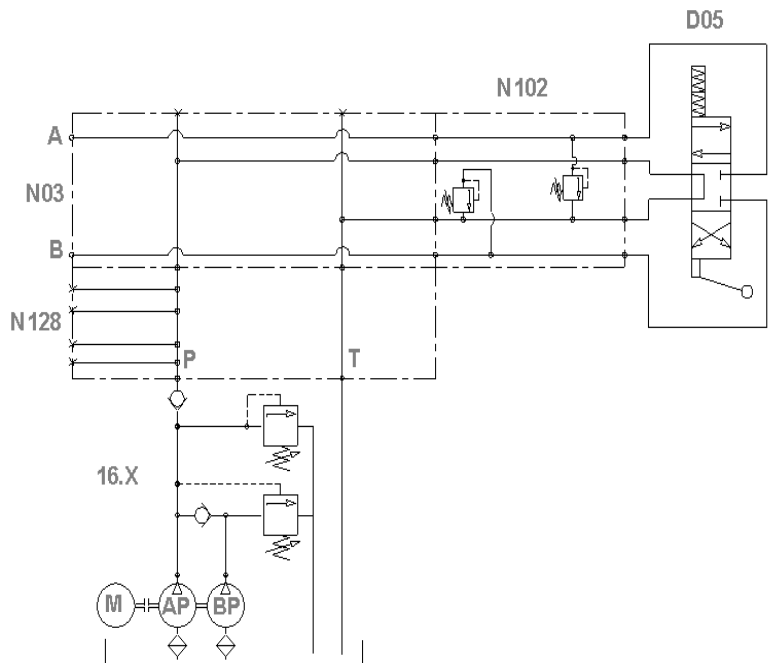
Pos.	St.		Description	Déscription	Omschrijving	Descripción
		02 776 00				
1	1		pump (2-stage)	pompe (à deux vitesses)	pomp (dubbelwerkende)	bomba (2-fase)
2	1		relay box	relais	zekeringskast	conmutator eléctrico
3	1		motor	moteur	motor	motor
4	1		reservoir	réservoir	reservoir	tanque
4	1		high-pressure pump	pompe à haute pression	hogedruk pomp	bomba de alta presión
5	1		low-pressure pump	pompe à basse pression	lagedruk pomp	bomba de baja presión



**pumpe, 1-trins**  
**Pumpe, 1-Stufig**  
**ump, 1-stegs**  
**pumppu, ensimmäinen vaihe**  
**ump, 1-stage**  
**ompe, à une vitesse**  
**omp, enkelwerkende**  
**omba, 1-fase**



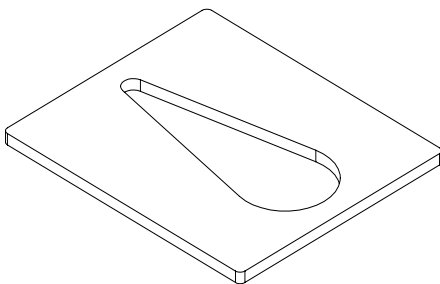
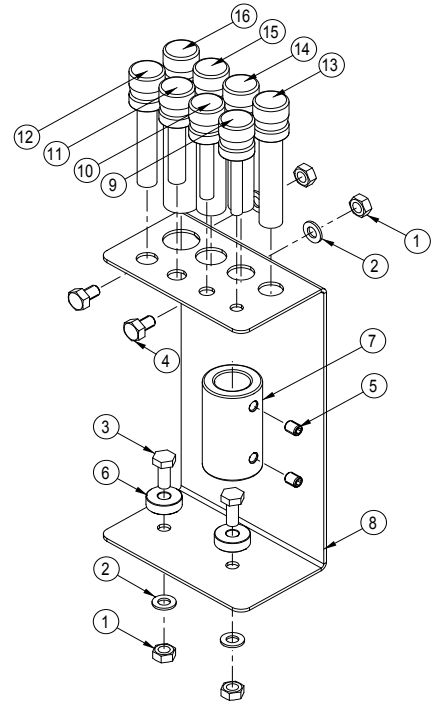
**pumpe, 2-trins**  
**Pumpe, 2-Stufig**  
**ump, 2-stegs**  
**pumppu, kaksi vaiheinen**  
**ump, 2-stage**  
**ompe, à deux vitesses**  
**omp, dubbelwerkende**  
**omba, 2-fase**



**OPTIONS / ACCESSOIRES / OPTIES / ACCESORIOS**

**70 010 00**

Pos.	St.	Description	Description	Omschrijving	Descripción
		70 010 00 set of piston heads	jeu de mandrins	set persstukken	juego de mandril
1	4	02 002 00 nut	écrou	moer	tueca
2	4	02 116 00 washer	rondelle	pakking	disco
3	2	02 334 00 screw	vis	schroef	tornillo
4	2	02 338 00 screw	vis	schroef	tornillo
5	2	02 499 00 screw	vis	schroef	tornillo
6	2	62 290 03 distance bushing	douille entretoise	afstandshouder	manguito de distancia
7	1	70 011 00 adaptor	adaptateur	adapter	asidero
8	1	70 011 02 rack for piston heads	support pour mandrins	rek voor persstukken	soporte de mandril
9	1	70 011 10 piston head ø10	mandrin ø10	persstuk ø10	mandril diám.10
10	1	70 011 12 piston head ø12	mandrin ø12	persstuk ø12	mandril diám.12
11	1	70 011 15 piston head ø15	mandrin ø15	persstuk ø15	mandril diám.15
12	1	70 011 17 piston head ø17	mandrin ø17	persstuk ø17	mandril diám.17
13	1	70 011 20 piston head ø20	mandrin ø20	persstuk ø20	mandril diám.20
14	1	70 011 22 piston head ø22	mandrin ø22	persstuk ø22	mandril diám.22
15	1	70 011 25 piston head ø25	mandrin ø25	persstuk ø25	mandril diám.25
16	1	70 011 30 piston head ø30	mandrin ø30	persstuk ø30	mandril diám.30



**70 012 00 ø80 mm - ø19 mm**  
**press plate / plaque d'extraction / ponsplaat /**  
**placa de prensa**

**EC Declaration of Conformity / Déclaration CE de conformité**  
**EU Verklaring van Overeenstemming / Declaración de conformidad con EU**  
 Directive 98/37/EEC



AC Hydraulic A/S  
 Fanøvej 6  
 DK-8800 Viborg · Denmark  
 Tel.: +45 86 62 21 66  
 Fax: +45 86 62 29 88  
 E-mail: ac@ac-hydraulic.dk  
 www.ac-hydraulic.com

hereby declares that / déclare par la présente que / verklaart hierbij dat / declara por la presente que

**ELECTRO-HYDRAULIC PRESSES, MODEL P25EH, P40EH, P60EH, P100EH**  
**PRESSES ELECTRO-HYDRAULIQUES MODELES P25EH, P40EH, P60EH, P100EH**  
**ELEKTRO-HYDRAULISCHE PERSEN, MODEL P25EH, P40EH, P60EH, P100EH**  
**LAS PRENSAS ELECTROHIDRÁULICAS, MODELO P25EH, P40EH, P60EH, P100EH**

- GB** are in conformity with the provisions of the Machinery Directive (Directive 98/37/EEC) and with national implementing legislation.
- F** sont conforme aux dispositions de la Directive Machine (Directive 98/37/CEE), et aux législations nationales transposant.
- NL** in overeenstemming zijn met de bepalingen van de Richtlijn Machines (Richtlijn 98/37/EEC) en met de essentiële veiligheids- en gezondheidsvereisten.
- ES** cumplen con la normativa de la directiva de máquinas (98/37/EEC) incluida la revisión de esta ley y cumple también con la normativa nacional relevante.

Viborg, 1 January 2005

Claus A. Christensen  
 General Manager

Subject to changes and misprints / Sauf erreur ou omission / Drukfouten en wijzigingen voorbehouden / El guía está sujeta a modificaciones y error de imprenta